



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and ITALY

Rome, May 6, 1981

In force June 27, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et l'ITALIE

Rome, le 6 mai 1981

En vigueur le 27 juin 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and ITALY

Rome, May 6, 1981

In force June 27, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et l'ITALIE

Rome, le 6 mai 1981

En vigueur le 27 juin 1985

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

43 256 687
6 2322638

43 256 685
6 2322614

TREATY BETWEEN CANADA AND ITALY CONCERNING EXTRADITION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy
Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article II.

2. Where the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested State shall grant extradition solely in the case where it would assert jurisdiction on a similar basis in respect of an offence committed outside its territory.

ARTICLE II

1. Extradition shall be granted for any offence for which extradition may be granted under the law of both Contracting Parties and, in particular, without restricting the application of the foregoing, for the offences set out in the Annex to this Treaty, provided that such act or omission is an offence punishable under the law of both Contracting Parties.

2. Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, or participation in, an offence set out in the Annex.

3. Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period of two years or by a more severe penalty or where the person claimed has been convicted, a period of deprivation of liberty of at least six months' duration remains to be served.

4. Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph 3, the requested State may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne

Désirant régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, sous réserve des dispositions du présent Traité, toute personne qui, se trouvant sur son territoire, est accusée ou a été condamnée par une autorité compétente de l'autre Partie pour une infraction mentionnée à l'Article II.

2. L'État requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant que s'il devait revendiquer une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

ARTICLE II

1. L'extradition est accordée à l'égard de toute infraction pour laquelle l'extradition peut être accordée aux termes de la législation des deux Parties contractantes et, en particulier, sans restreindre l'application de ce qui précède, pour les infractions prévues à l'Annexe de ce Traité, à la condition que l'action ou omission soit une infraction punissable aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

2. L'extradition est également accordée en cas de tentative en vue de commettre une infraction prévue à l'Annexe ou en cas de complicité dans sa perpétration.

3. L'extradition n'est accordée que si l'infraction est punissable aux termes de la législation des Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou d'une peine plus sévère ou, lorsque la personne réclamée a été condamnée, que s'il lui reste au moins six mois de peine à purger.

4. Lorsque la demande d'extradition s'appuie sur plusieurs infractions qui ne répondent pas toutes aux conditions énumérées au paragraphe 3, l'État requis peut, s'il accorde l'extradition à l'égard d'au moins une infraction répondant auxdites conditions, accorder également l'extradition à l'égard des autres infractions.

ARTICLE III

1. A request for the extradition of a citizen of the requested State shall, subject to the provisions of this Treaty, be granted unless that State gives notice to the requesting State that it will prosecute the person claimed in its territory for the offence for which extradition is requested. In such a case, any files, documents and exhibits relating to the prosecution shall be provided by the requesting State. All expenses incurred in connection with the prosecution shall be borne by the requested State. The requesting State shall be informed of the result of the prosecution.

2. Extradition shall not be refused under paragraph 1 unless the person claimed is a citizen of the requested State at the time the request for extradition is submitted.

ARTICLE IV

1. Extradition shall be granted if:

- (a) The offence is considered by the requested State to be an offence of a political character; or
- (b) The requested State considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed by reason of race, religion, nationality or political opinion.

2. The following offences shall be presumed to be offences which are not of a political character where the circumstances in which they are committed involve danger to life or to the freedom of any person:

- (a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an individual to whom a Contracting Party has a duty according to international law to give special protection;
- (b) An attack on the official premises, private accommodation or means of transportation of any individual referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; or
- (c) Any offence set out in Items 20 and 21 of the Annex.

ARTICLE V

Extradition shall not be granted where:

- (a) The offence was committed on the territory of the requested State, unless the competent authorities of that State decide not to proceed against the person claimed;
- (b) The person claimed has already been tried, and acquitted of, or punished for, the offence;

ARTICLE III

1. L'État requis accepte la demande d'extradition de l'un de ses ressortissants, sous réserve des dispositions du présent Traité, sauf s'il avise l'État requérant qu'il poursuivra sur son propre territoire la personne jugée responsable de l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition. En pareil cas, l'État requérant transmet à l'État requis les dossiers, documents et pièces à conviction nécessaires à la poursuite. Tous les frais engagés dans la procédure judiciaire sont à la charge de l'État requis. L'État requérant est informé de la décision.

2. L'extradition ne peut être refusée en vertu du paragraphe 1 que si la personne réclamée est un ressortissant de l'État requis au moment où est présentée la demande d'extradition.

ARTICLE IV

1. L'extradition n'est pas accordée si:

- a) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature politique; ou si
- b) l'État requis considère que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

2. Les infractions suivantes ne sont pas réputées infractions de nature politique lorsque les circonstances dans lesquelles elles ont été commises comportent un danger pour la vie ou la liberté d'une personne:

- a) meurtre, enlèvement ou autre attentat à la vie ou à la liberté d'une personne à qui une Partie contractante, conformément au droit international, a le devoir d'accorder une protection spéciale;
- b) dommages causés aux locaux officiels, au domicile privé ou au moyen de transport de toute personne visée par l'alinéa a) du présent paragraphe; ou
- c) toute infraction prévue aux paragraphes 20 et 21 de l'Annexe.

ARTICLE V

L'extradition n'est pas accordée si:

- a) l'infraction a été commise sur le territoire de l'État requis, sauf si les autorités compétentes de cet État décident de ne pas entamer de poursuites contre la personne réclamée;
- b) la personne réclamée a déjà été jugée et acquittée ou punie au regard de l'infraction en cause;

- (c) The person claimed is or has been under investigation or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested;
- (d) The offence is considered by the requested State to constitute a breach of military law alone;
- (e) The prosecution or punishment is barred by lapse of time;
- (f) The offence punishable by death under the law of the requesting State if the law of the requested State does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE VI

A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE VII

1. A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by:
 - (a) All available information concerning the description and identity of the person claimed;
 - (b) A description of the offence, including the date of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
 - (c) The text of all provisions of the law of the requesting State applicable to the offence.
2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or to a person convicted in contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph 1, be accompanied by:
 - (a) A warrant of arrest issued by judicial authority of the requesting State; and
 - (b) Such evidence as, according to the law of the requested State, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested State.
3. A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph 1, be accompanied by:
 - (a) A certificate of the conviction of the person claimed, including any penalty imposed, issued by a competent authority of the requesting State;
 - (b) A statement that there is no legal impediment to imposition or execution of the penalty and that shows how much of the penalty imposed remains to be served.

- c) la personne réclamée fait ou a fait l'objet, dans l'État requis, d'une instruction ou d'un procès au regard de l'infraction en cause;
- d) l'État requis considère l'infraction en cause comme contrevenant uniquement au droit militaire;
- e) la prescription de l'action pénale ou de la peine est intervenue;
- f) l'infraction en cause est punissable de mort par la législation de l'État requérant et non par celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, le cas échéant, qu'elle ne sera pas exécutée.

ARTICLE VI

La demande d'extradition et toute la correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

ARTICLE VII

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et accompagnée:

- a) de tous les renseignements disponibles quant au signalement et à l'identité de la personne réclamée;
- b) d'une description de l'infraction en cause, indiquant la date et le lieu de sa perpétration, à moins que ces renseignements ne figurent dans le mandat d'arrestation ou dans le certificat de culpabilité; et
- c) du texte de toutes les dispositions légales de l'État requérant applicables à l'infraction.

2. La demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction ou d'une personne trouvée coupable par contumace est assortie des documents demandés au paragraphe 1 ainsi que:

- a) d'un mandat d'arrestation délivré par l'autorité judiciaire de l'État requérant; et
- b) de la preuve qui, d'après la législation de l'État requis, justifierait l'arrestation et la mise en jugement de la personne réclamée si l'infraction avait été commise dans cet État.

3. La demande d'extradition d'une personne condamnée est assortie des documents demandés au paragraphe 1, ainsi que:

- a) d'un certificat attestant la culpabilité de la personne réclamée, y compris toute peine lui ayant été imposée, délivré par une autorité compétente de l'État requérant; et
- b) d'une déclaration attestant l'absence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'application de la peine et indiquant la durée non purgée de la peine prononcée.

ARTICLE VIII

1. Any document required by Article VII and any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting State shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested State if it is certified to be the original or true copy by being signed by a judge or officer of the requesting State and is authenticated by being sealed with the seal of the Minister of Justice of the requesting State. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated.

2. If the information given by the requesting State proves insufficient to allow the requested State to decide on the extradition request, the requested State shall ask for the necessary additional information and may set a time limit within which to receive it.

ARTICLE IX

If extradition is not granted because of insufficient evidence and if the person claimed is discharged from custody, this shall not prejudice the right of the requesting State to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

ARTICLE X

1. The competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed through either the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) pending submission of the request for extradition. Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested State.

2. The request for provisional arrest shall include:

- (a) All available information concerning the description and identity of the person claimed;
- (b) A statement that it is intended to request extradition;
- (c) A description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
- (d) A copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed or a statement that such a warrant of conviction has been issued in the requesting State; and
- (e) Any other information necessary to justify the issue of the warrant of arrest in the requested State.

ARTICLE VIII

1. Tout document exigé aux termes de l'Article VII, ainsi que toute déclaration sous serment ou toute affirmation solennelle faite dans l'État requérant ou en son nom, est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis s'il porte l'attestation d'un juge ou d'un fonctionnaire de l'État requérant certifiant qu'il s'agit de l'original ou d'une copie conforme et s'il est authentifié par le sceau du ministre de la Justice de l'État requérant. Tout document ainsi signé et scellé sera réputé dûment certifié conforme et authentifié.

2. Si les informations communiquées par l'État requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'État requis de statuer sur la demande d'extradition, cet État demandera le complément d'informations nécessaires et pourra fixer un délai pour les obtenir.

ARTICLE IX

Si l'extradition est refusée en raison de l'insuffisance de la preuve et que la personne réclamée est élargie, l'État requérant aura le droit de présenter, pour la même infraction, une nouvelle demande d'extradition accompagnée d'un complément de preuve.

ARTICLE X

1. Les autorités compétentes de l'État requérant peuvent, en attendant de présenter la demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par la voie diplomatique, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). Une demande d'arrestation provisoire par l'entremise de l'INTERPOL doit être confirmée dans les meilleurs délais par la voie diplomatique si la personne réclamée se trouve dans l'État requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) tous les renseignements disponibles quant au signalement et à l'identité de la personne réclamée;
- b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) une description des circonstances de l'infraction;
- d) une copie du mandat d'arrestation ou du certificat de condamnation de la personne réclamée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'État requérant; et
- e) tout autre renseignement nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrestation dans l'État requis.

3. The requested State shall inform the requesting State when the person claimed has been arrested.

4. If the request for extradition has not been received within the period of 45 days after the date of the arrest of the person claimed or such further time as the judicial authority of the requested State may direct, the person claimed shall be discharged from custody.

5. Discharge of the person claimed under paragraph 4 shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

ARTICLE XI

Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other States, the requested State shall have the discretion to determine to which State the person is to be extradited, having regard to all the circumstances, including the relative seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of requests, the nationality of the person sought and the possibility of a further extradition to another State.

ARTICLE XII

1. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorised by the requesting State to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties. If extradition is not granted, reasons shall be given by the requested State.

2. Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph 1 but has not been conveyed out of the territory of the requested State, within 45 days after the requesting State has received notice that extradition has been granted, he may be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

3. The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

ARTICLE XIII

The requested State may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a penalty in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting State.

3. L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de la personne réclamée.

4. La personne réclamée est élargie si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les 45 jours suivant la date de l'arrestation de la personne réclamée ou dans tout autre délai que peut fixer l'autorité judiciaire de l'État requis.

5. L'élargissement de la personne réclamée, prévu au paragraphe 4, n'empêche pas d'entamer de nouvelles poursuites sur réception de la demande d'extradition après ledit élargissement.

ARTICLE XI

Si les demandes d'extradition d'une même personne sont présentées concurremment par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs autres États, il est laissé à la discrétion de l'État requis de déterminer à quel État sera livrée la personne, compte tenu de toutes les circonstances, et, notamment, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

ARTICLE XII

1. L'État requis informe le plus tôt possible l'État requérant de sa décision concernant la demande d'extradition et, en cas d'acceptation, met la personne réclamée à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à la prendre en charge aux lieu et date convenus entre les Parties contractantes. Si l'extradition est refusée, l'État requis en donne les raisons.

2. La personne réclamée peut être élargie si, ayant été mise à la disposition des personnes autorisées à la prendre en charge conformément au paragraphe 1, elle n'a pas été conduite hors du territoire de l'État requis dans les 45 jours suivant la réception par l'État requérant de la communication que la demande d'extradition a été accordée; l'État requis peut par la suite refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

3. L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention subie par la personne réclamée aux fins de son extradition.

ARTICLE XIII

L'État requis peut, en informant l'État requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

ARTICLE XIV

1. If extradition is granted, the requested State shall, so far as its law permits, and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

2. The requested State may refuse to surrender any property in respect of which a third party may assert a claim, unless it receives satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned as soon as possible.

ARTICLE XV

1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting State for any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted except where:

- (a) the requested State consents thereto; or
- (b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting State, he has not done so within 45 days after his final discharge from custody or, having left, he has voluntarily returned to that State.

2. Instead of the offence for which he has been extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this Treaty.

3. The requesting State shall inform the requested State of the results of the prosecution of the person extradited. A copy of the final decision shall be provided on request.

ARTICLE XVI

The Contracting Party to which a person has been extradited under this Treaty shall not reextradite him to a third State without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article XV, sub paragraph 1(b). The request for consent to reextradition shall be accompanied by originals or two copies of the extradition documents of the third State.

ARTICLE XVII

Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

ARTICLE XIV

1. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet, dans les limites permises par sa législation et sous réserve des droits des tiers, tous les biens, y compris les sommes d'argent, trouvés en la possession de la personne réclamée, qui peuvent servir de pièces à conviction ou qui proviennent de l'infraction. Dans la mesure du possible, lesdits biens sont remis sans demande expresse à cet effet et en même temps que la personne réclamée.

2. L'État requis peut refuser de remettre tous biens pouvant être réclamés par un tiers s'il ne juge pas satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

ARTICLE XV

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni jugée, ni punie, ni détenue dans l'État requérant pour une infraction antérieure à sa remise, autre que celle qui a motivé l'extradition, sauf dans l'un des cas suivants:

- a) l'État requis y consent; ou
- b) ayant eu la possibilité de quitter légalement le territoire de l'État requérant, la personne extradée ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant son élargissement définitif ou, ayant quitté ledit territoire, y est retournée de son plein gré.

2. La personne extradée peut être jugée ou punie pour une infraction différente de celle ayant motivé l'extradition à condition que cette infraction repose sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qu'elle puisse donner lieu à extradition en vertu du présent Traité.

3. L'État requérant informe l'État requis des résultats de la poursuite pénale engagée contre la personne extradée. Une copie de la décision définitive sera transmise sur demande.

ARTICLE XVI

La Partie contractante à laquelle la personne a été livrée en vertu du présent Traité ne peut la livrer à un État tiers sans le consentement de l'autre Partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa b) de l'Article XV paragraphe 1. La demande de consentement à la réextradition doit être accompagnée des originaux ou des copies certifiées conformes des documents d'extradition de l'État tiers.

ARTICLE XVII

Le transit de la personne livrée par un État tiers à l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre est accordé sur demande, sous réserve de la législation de cette dernière Partie, pourvu toutefois que le transit puisse être refusé pour toute raison qui, en vertu du présent Traité, motiverait un refus d'extrader cette personne. La Partie contractante qui demande le transit doit produire tous les documents exigés par l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVIII

Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested State.

ARTICLE XIX

Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. The appropriate officials of the requested State shall assist the requesting State in the extradition proceedings. The requesting State shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited from the territory of the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

ARTICLE XX

The procedure relating to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

ARTICLE XXI

1. For the purpose of this Treaty, a reference to the territory of the Contracting Party means all territory, waters and air space under its jurisdiction.
2. An offence shall be deemed to have been committed in the territory of a Contracting Party if it was committed:
 - (a) on the high seas onboard a vessel registered in the territory of that Contracting Party; or
 - (b) against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and that Contracting Party asserts jurisdiction over the offence.

3. An offence committed partly within the territory of one of the Contracting Parties shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

ARTICLE XXII

Upon coming into force, this Treaty shall replace and supersede, in relations between the Contracting Parties, the Treaty between Great Britain and Italy for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed in Rome on February 5, 1873 and the Declaration correcting an error in Article XVIII of the Treaty, signed in Rome on May 7, 1873.

ARTICLE XVIII

Tous les documents produits en conformité avec les dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme en vertu de la législation de l'État requérant, ladite traduction étant admissible comme preuve documentaire lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE XIX

Les frais encourus sur le territoire de l'État requis par l'extradition sont à la charge de ce dernier. Les services compétents de l'État requis aident l'État requérant dans la procédure d'extradition. Les frais de transport de la personne extradée à partir du territoire de l'État requis, ainsi que tous les frais de transit, sont à la charge de l'État requérant.

ARTICLE XX

La législation de l'État requis est seule applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

ARTICLE XXI

1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend les terres, les eaux et l'espace aérien sous sa juridiction.

2. Est réputée avoir été perpétrée sur le territoire d'une des Parties contractantes toute infraction commise:

- a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé sur son territoire; ou
- b) contre un aéronef ou une installation de navigation aérienne, ou à bord d'un aéronef, si cette Partie contractante revendique la juridiction sur l'infraction en cause.

3. Une infraction commise en partie sur le territoire d'une Partie contractante est réputée avoir été commise en totalité sur son territoire.

ARTICLE XXII

Dès son entrée en vigueur, le présent Traité remplace et abroge, dans les relations entre les Parties contractantes, le Traité entre la Grande-Bretagne et l'Italie relatif à «Mutual Surrender of Fugitive Criminals», signé à Rome le 5 février 1873 et la Déclaration rectifiant une erreur dans l'Article XVIII du Traité, signée à Rome, le 7 mai 1873.

ARTICLE XXIII

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

ARTICLE XXIII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dans les meilleurs délais.
2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Traité pourra en tout temps être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'être en vigueur un an après la date de la dénonciation.

MARK MACGILLIVRAY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EMILIO COLOMBO
For the Government of the Republic of Italy
Pour le Gouvernement de la République italienne

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two copies at Rome this 6th day of May 1981, in the French, English and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Rome ce 6^{ième} jour de mai 1981, en français, anglais et italien, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EMILIO COLOMBO
For the Government of the Republic of Italy
Pour le Gouvernement de la République italienne

ANNEX

1. Homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, child abduction, false imprisonment.
5. Rape, sexual or indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Offences against the laws relating to prostitution and procuring.
8. Willful non-support or abandonment of a child or another dependent person where, as a result of such nonsupport or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Willful damage to property.
11. Fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversions, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
13. Forgery, including uttering what is forged.
14. Offences against the laws relating to counterfeiting.
15. Perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before Government bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, including the influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means of any officer of the court, juror, witness or duly authorised criminal investigator.
18. Escaping or assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.

ANNEXE

1. Homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et l'homicide par négligence criminelle.
2. Blessures, mutilations ou lésions corporelles.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, enlèvement d'enfant, rapt et séquestration.
5. Viol, agression sexuelle, attentat à la pudeur, inceste et bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des Parties contractantes.
7. Infractions à la législation en matière de prostitution et de proxénétisme.
8. Refus de pourvoir aux besoins d'un enfant ou d'une autre personne à charge ou leur abandon volontaire, lesquels mettent en danger ou risquent de mettre en danger la vie ou la santé dudit enfant ou de ladite autre personne à charge.
9. Vol, vol qualifié, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
10. Dommages causés volontairement à des biens.
11. Fraude et abus de confiance criminel; malversation; acquisition de biens, de fonds ou de valeurs mobilières par fraude ou escroquerie.
12. Réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les valeurs mobilières.
13. Faux, y compris la mise en circulation de faux.
14. Infractions à la législation en matière de contrefaçon.
15. Parjure, y compris la subornation de témoins, le faux affidavit, la fausse déclaration statutaire ou la fausse déclaration orale faite solennellement ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Entraves aux procédures judiciaires en cours, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à une enquête sur la violation d'une loi pénale ou influençant, soudoyant, menaçant, blessant ou empêchant d'agir de quelque façon que ce soit un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
18. Évasion ou complicité dans l'évasion d'un détenu.
19. Infractions à la législation en matière de corruption.

20. Any act or omission with the intent or that is likely to:
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
 - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
21. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat or force or violence or by any other form of intimidation.
22. Unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
23. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
24. Fraudulent bankruptcy.
25. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including, where prohibited under the laws of both Contracting Parties, drugs listed in schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed on schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such schedule may be amended at any time.
26. Offences against the laws relating to fire-arms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
27. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
28. Participation in an association of persons whose common intention is to carry out criminal offences (conspiracy, associazione a delinquere).

20. Toute action ou omission destinée ou de nature à:
 - a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de toute personne à son bord; ou
 - b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
21. Le fait de prendre ou de tenir illégalement les commandes d'un aéronef en vol, par la force ou la violence, par la menace de recourir à la force ou à la violence ou par toute autre forme d'intimidation.
22. Toute action ou omission destinée ou de nature à mettre en danger la sécurité de toute personne voyageant ou se trouvant dans un train, un navire ou un autre moyen de transport.
23. Tout acte de piraterie ou de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
24. Faillite frauduleuse.
25. Infractions à la législation sur les drogues et les substances dangereuses, notamment celles interdites par les lois des deux Parties contractantes et énumérées aux Tableaux I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et I, II, III et IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, en tenant compte de toutes les modifications susceptibles d'être apportées en tout temps à ces Tableaux.
26. Infractions à la législation en matière d'armes à feu et autres armes, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
27. Infractions à la législation en matière d'opérations boursières.
28. Toute participation à une association de personnes dont l'intention commune est de commettre une infraction criminelle (conspiration, associazione a delinquere).

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092728 6

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/17
ISBN 0-660-54116-5

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnementnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnementnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/17
ISBN 0-660-54116-5

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

